Traducción de ʿ*ilm al-tafsīr* de *Nuqāyat al-*ʿ*ulūm*

De Ŷalāl al-Dīn al-Suyūṭī (m.911h)

Ciencia que estudia las condiciones del Libro Sagrado, y se divide en una introducción y cincuenta y cinco tipos.	عِلْمُ التَّفْسِيرِ عِلْمٌ يُبْحَثُ فِيهِ عَنْ أَحْوَالِ الكِتَابِ العَزِيزِ. وَيَنْحَصِرُ فِي مُقَدِّمَةٍ وَخَمْسَةٍ وَخَمْسِينَ نَوْعاً.

Introducción

El Corán revelado a Muhammad (paz y bendiciones sean con él) tiene el propósito de ser un desafío mediante un capítulo de él.	الـمُقَدِّمَةُ: القُرآنُ الـمُنَزَّلُ عَلَى مُحَمَّدٍ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لِلإِعْجَازِ بِسُورَةٍ مِنْهُ.
El capítulo es un grupo de versos revelados con coherencia, y el mínimo número de versos que debe tener un capítulo es tres.	وَالسُّورَةُ الطائفة المترجمة توفيقاً، وأقلها ثلاث أيات.
Un verso es un grupo de palabras del Corán que se distingue por una separación.	والآية طائفة من كلمات القرآن متميزة بفصل.
Luego, hay dos categorías dentro de los versos: el "afzal" (preferido), que es la palabra de Dios sobre Sí mismo, y el "mafzul" (menos preferido), que es la palabra de Dios sobre algo fuera de Sí mismo. Está prohibido leer el Corán en una lengua extranjera, interpretar su significado en vez de su contexto, y hacer una exégesis basada en opiniones personales en lugar de interpretación correcta.	ثم منه فاضل وهو كلام الله في الله، والمفضول وهو كلامه تعالى في غيره. وتحرم قراءته بالعجمية وبالمعنى وتفسيره بالرأي لا تأويله.
Las categorías:	الأنواع:

Revelación

Entre ellas, hay las que se refieren a la revelación, y son doce.	منها ما يرجع إلى النزول وهو إثنا عشر نوعاً
[1, 2]: Mecano y Medinense: Lo más correcto es que lo que se reveló antes de la emigración es mecano y lo que se reveló después es medinense. Ejemplos incluyen: La vaca (al-Baqarah) y los tres capítulos siguientes, El botín (al-Anfal), El arrepentimiento (at-Tawbah), El trueno (ar-Ra'd), La peregrinación (al-Hajj), La luz (an-Nur), Los grupos (al-Ahzab), La guerra (al-Mujadila), El hierro (al-Hadid), La prohibición (at-Tahrim), y otros capítulos entre ellos, así como El día del juicio (al-Qiyamah), El destino (al-Qadr), El temblor (az-Zalzalah), La victoria (an-Nasr), y los dos capítulos protectores (al-Mu'awwidhatayn).	المكي والمدني، الأصح أن ما نزل قبل الهجرة مكي وما نزل بعدها مدني، وهو البقرة وثلاث تليها، والأنفال وبراءة والرعد والحج والنور والأحزاب والقتال وتالياها والحديد والتحريم وما بينهما، والقيامة والقدر والزلزلة والنصر والمعوذتان.
Algunos dicen que también El Benefactor (ar-Rahman), El Hombre (al-Insan), La Sinceridad (al-Ikhlas), y La Apertura (al-Fatihah) son medinenses, y la tercera de estas se reveló en dos ocasiones.	قيل: والرحمن والإنسان والإخلاص والفاتحة، ومن المدني. وثالثها نزلت مرتين.

Algunos dicen que los capítulos de Mujeres (an-Nisa), El trueno (ar-Ra'd), La peregrinación (al-Hajj), El hierro (al-Hadid), El escuadrón (as-Saff), La traición (at-Taghabun), El día del juicio (al-Qiyamah), y los dos capítulos protectores (al-Mu'awwidhatayn) son Mecanas.	وقيل: النساء والرعد والحج والحديد والصف والتغابن والقيامة والمعوذتان مكيات.
[3, 4] Revelación urbana y de viaje: La primera es abundante y la segunda incluye el capítulo de la Victoria (al-Fath) y la mención del tayammum en la mesa (al-Ma'idah), ya sea en un ejército o en el desierto. Por ejemplo, (y temed un Día en el que seréis devueltos a Dios) en Mina, (El Mensajero ha creído) hasta el final en el día de la Victoria, (Te preguntan sobre los botines) (Estos son dos adversarios) en Badr, (Hoy he completado para ustedes su religión) en Arafat, (Y si castigáis) en Uhud.	الحضري والسفري: الأول كثير والثاني سورة الفتح والتيمم في المائدة بذات الجيش أو البيداء، (وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ) بمنى، و (آمن الرسول) إلى آخرها يوم الفتح، (يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ) (هَذَانِ خَصْمَانِ) ببدر، و (الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ) بعرفات، (وَإِنْ عَاقَبْتُمْ) بأحد.
[5, 6] Revelación diurna y nocturna: La primera es abundante, y la segunda tiene muchos ejemplos, como el capítulo de la Victoria (al-Fath) y el verso de la qibla, y (Oh Profeta, dile a tus esposas y a tus hijas y a las mujeres de los creyentes) en el verso. Según al-	النهاري والليالي. الأول كثير والثاني له أمثلة كثيرة، منها سورة الفتح وآية القبلة و(يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ) الآية. قال البلقيني: وآية الثلاثة الذين خلفوا في براءة.

Balqini: y el verso de los tres que se quedaron atrás en la repulsión (at-Tawbah).	
[7, 8] Revelación estival e invernal: La primera incluye el verso sobre el pariente cercano (al-Kalala) y la segunda las diez primeras ayas en el capítulo de La repulsión (at-Tawbah).	الصيفي والشتائي، الأول كآية الكلالة والثاني كالآيات العشر في براءة عائشة.
[9] Revelación nocturna: Como el verso de los tres que se quedaron atrás y también lo que fue revelado mientras el Profeta estaba dormido, como el capítulo de El Abundante (al-Kawthar).	الفراشي كآية الثلاثة الذين خلفوا ويلحق به ما نزل وهو نائم كسورة الكوثر.
[10] Causas de la revelación: Existen clasificaciones. Lo que se ha narrado de un compañero es considerado elevado, aunque carezca de cadena de transmisión, y si es de un seguidor, es considerado interrumpido. Se consideran auténticas historias como la del calumnia (al-Ifk), la peregrinación, el verso del velo (al-Hijab), la oración detrás del lugar sagrado, y (Quizá su Señor, si te divorcia) el verso.	أسباب النزول وفيه تصانيف. وما روي عن صحابي فمرفوع، وإن كان بلا سند فمنقطع، أو تابعي فمرسل. وصحّ فيه أشياء كقصة الإفك والسعي وآية الحجاب والصلاة خلف المقام و(عَسَى رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنَّ) الآية.
[11] Lo primero en ser revelado: Lo más correcto es que (Lee en nombre de tu Señor) fue el primero, seguido por el revestido (al-Muddathir),	أول من نزل الأصحّ أنه (اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ) ثم المدثر، وبالمدينة (وَيْلٌ لِلْمُطَفِّفِينَ) وقيل البقرة.

y en Medina (¡Ay de los que defraudan!) y algunos dicen que el capítulo de la vaca (al-Baqarah).	
[12] Lo último en ser revelado: Algunos dicen que es el verso del pariente cercano (al-Kalala), otros el verso del usura (al-Riba), otros (y temed un Día en el que seréis devueltos) el verso, otros el último capítulo de la victoria (an-Nasr), y algunos el capítulo de La repulsión (at-Tawbah).	آخر ما نزل. قيل آية الكلالة، وقيل آية الربا، وقيل (وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ) الآية، وقيل آخر سورة النصر، وقيل براءة.

Transmisión

Entre ellos, hay las que se refieren a la transmisión, y son seis.	ومنها ما يرجع إلى السند وهو ستة
Mutawatir, āḥād y šāḏḏ:	المتواتر والآحاد والشاذ،
El primero es el que ha sido transmitido por los siete transmisores, excepto lo que es de tipo de estilo de recitación.	الأول ما نقله السبعة، قيل إلا ما كان من قبيل الأداء.
El segundo se refiere a las recitaciones de los tres y los compañeros.	والثاني كقراءة الثلاثة والصحابة.
El tercero se refiere a lo que no se ha hecho famoso en la lectura de los seguidores y no debe leerse de otra forma, aunque puede ser utilizado como interpretación. Si hay una narración elevada que contradice, esta se debe priorizar.	والثالث ما لم يشتهر من قراءة التابعين، ولا يقرأ بغير الأول، ويعمل به إن جرى مجرى التفسير، وإلا فقولان، فإن عارضها خبر مرفوع قدم.
La condición para el Corán es la corrección de la cadena de transmisión y la conformidad con el idioma árabe y la escritura.	وشرط القرآن صحة السند وموافقة العربية والخط.
[4] Lectura del Profeta (paz y bendiciones sean con él): al-Hakim en el Mustadrak ha incluido un capítulo que trata sobre esto, con varios relatos: (Señor del Día del Juicio), (Guíanos por el camino recto),	قراءة النبي صلى الله عليه وسلم، وعقد لها الحاكم في المستدرك باباً أخرج فيه من طرق: (مَلِكِ يَومِ الدِّينِ) (اِهْدِنَا الصِّرَاطَ) (لَا تَجْزِي نَفْسٌ) (نُنْشِزُهَا) (فَرِهن) (أَنْ

(No es permitido que una alma reemplace a otra), (Elevamos la posición), (Como prenda) (No debe ser atrapado), (La vida por la vida y el ojo por el ojo), (¿Puedes tu Señor?), (Estudiaste), (Tus almas), (Detrás de ellos había un rey que tomaba por la fuerza cada barco bueno), (Intoxicados, y no están intoxicados), (De los deleites de los ojos), (Los que creyeron y su descendencia los siguió) (Recostados sobre cojines verdes y alfombras).	يَغُل) (إِنَّ النَّفْسُ بِالنَّفْسَ وَالعَيْنُ بِالعَيْنِ) (هَلْ تَسْتَطِيعُ رَبُّكَ) (دَرَسْتَ) (أَنْفَسِكُم) (وَكَانَ وَرَاءَهُم مَلِكاً يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ صَالِحَةٍ غَصْباً) (سَكْرَى وَمَا هُمْ بِسَكْرَى) (مِنْ قَرَّاتِ أَعْيُنٍ) (وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ) (متكئين على رفرف خضر وعبقري)
[5, 6] Narradores y preservadores: Se destacaron en memorizar el Corán entre los compañeros, como Uthman, Ali, Ubayy, Zaid, Abdullah, Abu Darda, Muadh, Abu Zaid el Ansari, así como Abu Huraira, Abdullah ibn Abbas y Abdullah ibn al-Saaib. Entre los seguidores, se encuentran Yazid ibn al-Qa'qaa, Abdul-Rahman al-A'raj, Mujahid, Sa'id, Ikrimah, Ata, al-Hasan, Alqama, al-Aswad, Zur ibn Hubaysh, Ubaidah, y Masruq, entre otros.	الرواة والحفاظ اشتهروا بحفظ القرآن من الصحابة عثمان وعلي وأُبي وزيد وعبد الله وأبو الدرداء ومعاذ وأبو زيد الأنصاري، ثم أبو هريرة وعبد الله بن عباس وعبد الله بن السائب. ومن التابعين يزيد بن القعقاع وعبد الرحمن الأعرج ومجاهد وسعيد وعكرمة وعطاء والحسن وعلقمة والأسود وزُرّ بن حُبيش وعبيدة ومسروق وإليهم ترجع السبعة.

Recitación

Entre ellas, hay las que se refieren a la forma de recitar, y son seis.	ومنها ما يرجع إلى الأداء وهو ستة
[1, 2] Pausar y empezar: Se detiene en movimiento con silencio, añadiendo la aspiración en la vocal cerrada, y la labialización en el caso de la vocal cerrada. También se discutió sobre el uso de la "h" escrita y la "t". Al-Kisai se detuvo en (Y de) de (Y de), y Abu Amr en la "kaf". También se detuvieron en la "lam", como en (¿Y qué es este Mensajero?).	الوقف والابتداء يوقف على تحرك بالسكون، ويزاد الإشمام في الضم، والروم فيه والكسر الأصلين، واختلف الهاء المرسومة، تاء. وقف الكسائي على وي من ويكان، وأبو عمرو على الكاف. ووقفوا على لام نحو (ومال هذا الرسول).
[3] Emalación: Hamza y al-Kisai incluyeron en esto cada nombre o verbo con "yayi" y "ayyi" en el significado de: cómo, y todo lo escrito con "y" excepto hasta, y, a, y en qué ha sido purificado.	الإمالة، أمال حمزة والكسائي كلّ اسم أو فعل يائي وأئي بمعنى: كيف، وكلّ مرسوم بالياء إلا حتى ولدى وإلى وعلى وما زكى.
[4] Extensión: Es continua y separada. Los más largos son Warsh y Hamza, luego Asim, Ibn Amer y al-Kisai, y finalmente Abu Amr. No hay discrepancias en el establecimiento de la extensión continua con una letra de extensión, pero hay discrepancias en la separada.	المدّ. هو متصل ومنفصل وأطولهم ورش وحمزة، فعاصم فابن عامر والكسائي، فأبو عمرو. ولا خلاف في تمكين المتصل بحرف مد، واختلف في المنفصل.

[5] Suavización de la *hamza*: Transferencia y sustitución por extensión de la misma forma de la vocal anterior, facilitación entre ella y la letra que la mueve, y eliminación.	تخفيف الهمزة وهو أربعة: نقل وإبدال لها بمدٍّ من جنس حركة ما قبلها، وتسهيل بينها وبين حرف حركتها، وإسقاط.
[6] Asimilación: Abu Amr no asimiló la mímica en una palabra, excepto en (Manaasikakum) (wa mā salakakum).	الإدغام إدخال حرفٍ في مثله أو مقاربه في كلمة أو كلمتين. ولم يدغم أبو عمر والمثل في كلمةٍ إلا في (مناسككم) (وما سلككم).

Vocabulario

Entre ellas, hay las que se refieren al vocabulario, y son siete.	ومنها ما يرجع إلى الألفاظ وهي سبعة
[1] Palabras extrañas: Se refieren a términos cuyo significado se basa en la transmisión.	الغريب ومرجعه النقل.
[2] Arabización: Palabras como "mishkat" (lámpara), "kifl" (fianza), "awwah" (el que se lamenta), "sijil" (piedra) y "qistas" (balanza), entre unas sesenta en total. La mayoría de los eruditos las han rechazado y han optado por el consenso.	المعرب كالمشكاة والكفل والأواه والسجيل والقسطاس وجمعت نحو ستين. وأنكرها الجمهور وقالوا بالتوافق.
[3] Metáfora: Incluye la omisión y sustitución de una palabra por otra, el cambio de términos por sinónimos, y otras figuras retóricas como la inversión, la elisión, la repetición, y el cambio de orden y causa.	المجاز: اختصار حذف ترك خبر مفرد ومثنى وجمع عن بعضها لفظ عاقل لغيره، وعكسه إلتفات إضمار، زيادة تكرير تقديم وتأخير، سبب.
[4] Palabras homónimas: Palabras que comparten la misma forma pero tienen significados diferentes, como "qura" (lectura), "wayl" (desgracia), "nida" (llamado), "tawwab" (perdonador), "mawla" (protector), "ghay" (desviación), "wara" (detrás), y "mudari" (presente).	المشترك: القرؤ وويل والند والتواب والمولى والغي ووراء والمضارع.

[5] Sinónimos: Palabras con significados similares como "insan" (hombre) y "bashar" (humanidad), "haraj" (dificultad) y "diq" (estrechez), "mim" (leche) y "bahr" (mar), "zajr" (reprensión) y "rijs" (impureza), "adhab" (castigo).	الترادف: الإنسان والبشر والحرج والضيق والميم والبحر والزجر والرجس والعذاب.
[6] Metáfora: Comparaciones sin el uso de términos comparativos explícitos (por ejemplo, "¿O quien estaba muerto y le damos vida?" y "Y la noche es una señal para ellos, de la que despojamos el día").	الاستعارة: وهي تشبيه خالٍ من أداته (أَوَمَن كَانَ مَيْتاً فَأَحْيَيْنَاهُ) (وَآيَة لَهُم اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَار).
[7] Símil: Comparaciones que utilizan términos comparativos como "ka" (como), "mithl" (similar) y "kan" (era). Hay muchos ejemplos de esto.	التشبيه: ثم شرطه اقتران أداته وهي الكاف ومثل ومثل وكان. وأمثلته كثيرة.

Métodos legales

Entre ellas, hay las que se refieren a los significados ligados a las leyes, y son catorce.	ومنها ما يرجع إلى المعاني التعلقة بالأحكام وهو أربعة عشر
[1] General: El que se mantiene en su generalidad, por ejemplo, "Dios es conocedor de todas las cosas" y "Os creó de una sola alma".	العام الباقي، ومثاله عزيز ولم يوجد لذلك إلا (والله بكلّ شيء عليم) (خلقكم من نفس واحدة).
[2, 3] General específico y general que se pretende específico: El primero es frecuente y el segundo se refiere a ejemplos como (¿Acaso envidian a los hombres?) y (aquellos a quienes la gente dijo). La diferencia es que el primero es literal y el segundo es figurado. Y que la indicación del segundo es racional; y puede querer decirse uno, a diferencia del primero.	العام المخصوص والعام الذي أريد به الخصوص. الأول كثير والثاني كقوله تعالى (أم يحسدون الناس) (الذين قال لهم الناس) والفرق بينهما أن الأول حقيقة والثاني مجاز. وإن قرينة الثاني عقلية ويجوز أن يراد واحدٌ، بخلاف الأول.
[4] Lo especificado por la Sunnah: Es algo permitido y frecuente, ya sea en narraciones continuas o aisladas.	ما خص بالسنة وهو جائز واقع كثير سواء متواترها وآحادها.
[5] Lo que especifica a la Sunnah: Es una excepción rara y se encuentra solo en ejemplos como (hasta que paguen el tributo), (y de sus pieles), (los que trabajan en ella), (mantened las oraciones), y se han	ما خص منه السنة، هو عزيز ولم يوجد إلا قوله تعالى (حتى يعطوا الجزية) (ومن أصوافها) (العاملين عليها) (حافظوا على الصلوات) خصت: أمرت أن أقاتل

especificado ciertas reglas como "Se me ordenó luchar contra la gente" y "No es permisible dar limosna a un rico". También se prohíbe rezar en momentos desfavorables.	الناس. وما أبين من حي ميت. ولا تحلّ صدقة لغني. والنهي عن الصلاة في الأوقات المكروهة.
[6] Lo ambiguo: Lo que no está claramente explicado, y su aclaración se encuentra en la Sunnah que especifica lo contrario.	المجمل ما لم تتضح دلالتها، وبيانه بالسنة المبيَّن خلافه.
[7] Interpretado: Lo que se ha dejado de lado en su significado literal por algún argumento.	المؤول ما ترك ظاهره لدليل.
[8] Lo implícito contrario y a priori, en cualidades, condiciones, límites y número.	المفهوم موافقة ومخالفة في صفة وشرط وغاية وعدد.
[9, 10] Absoluto y restringido: La regla es que el primero debe ser interpretado a la luz del segundo, como en el caso de la expiación por asesinato y la expiación por divorcio.	المطلق والمقيد وحكمه حمل الأول على الثاني ككفارة القتل والظهار.
[11, 12] Abrogado y abrogador: Cada texto abrogado tiene un texto abrogador posterior, excepto el verso de la espera (iddah). La abrogación puede referirse al fallo o a la recitación, o uno de ellos.	الناسخ والمنسوخ وكلّ منسوخ فناسخه بعده إلا آية العدّة. والنسخ يكون للحكم والتلاوة، ولأحدهما

[13, 14] Puede ser aplicado un tiempo determinado, o practicado por uno. El ejemplo de ambos el verso de la angustia, que solo se aplicó a Ali ibn Abi Talib y permaneció en vigencia diez días, o una hora según algunos.	المعمول به مدة معيّنة، وما عمل به واحد. مثالهما أية النجوى لم يعمل بها غير علي بن أبي طالب وبقيت عشرة أيام. وقيل ساعة.

Entre ellas, hay las que se refieren a los significados de las palabras, y son seis.	منها ما يرجع إلى المعاني المتعلّقة بالألفاظ وهو ستة
[1, 2] Separación y unión: Ejemplo de separación (cuando se refieren a sus demonios) con el verso siguiente. Ejemplo de unión (En verdad, los justos estarán en un deleite y los impíos en un tormento).	الفصل والوصل، مثال الأول (وإذا خلو إلى شياطينهم) مع الآية بعدها. والثاني (إن الأبرار لفي نعيم وإن الفجار لفي جحيم).
[3, 4, 5] Brevedad, extensión y equivalencia: Ejemplo de brevedad (Y en la ley de la venganza hay vida para ustedes), de extensión (¿No les dije?), y de equivalencia (La trampa mala solo se vuelve contra sus autores).	الإيجاز والإطناب والمساواة: مثال الأول (ولكم في القصاص حياة) والثاني (قال ألم أقل لكم) والثالث (ولا يحيق المكر السيء إلا بأهله)
[6] Restricción: Ejemplo (Y Muhammad no es sino un Mensajero).	القصر ومثاله (وما محمد إلا رسول)

Apéndice

Entre las categorías de este conocimiento, los nombres incluyen veinticinco nombres de profetas, cuatro de ángeles, y otros como Iblis, Qarun, Talut, Jalut, Luqman, Tubba, María, Imran, Aarón y Aziz. Entre los compañeros, solo Abu Lahab fue conocido con un nombre.	ومن أنواع هذا العلم الأسماء فيه من أسماء الأنبياء خمسة وعشرون والملائكة أربع وغيرهم إبليس وقارون وطالوت وجالوت ولقمان وتُبَّع ومريم وعمران وهارون وعزيز. والصحابة زَيْدُ الكِنَى لم يكن فيه غير أبي لهب.
Títulos: Dhul-Qarnayn, el Mesías, Faraón.	والألقاب: ذو القرنين المسيح فرعون.
Los no-identificados: Un creyente de la familia de Faraón, Hizqil, el hombre en Yasin, Habib ibn Musa el carpintero, el joven de Musa, en la cueva, Yusha ibn Nun, los dos hombres en la mesa, Yusha y Kaleb, la madre de Musa, Yuhanadh, la mujer de Faraón, Asiya bint Muzahim, el siervo en la cueva es Khidr, el joven Haysur, el rey Hudd, y el Aziz que podría ser Atifir o Qutfi, su esposa Ra'bl y ella aparece con frecuencia en el Corán.	المبهمات: مؤمن من آل فرعون، حزقيل، الرجل الذي في يس، حبيب بن موسى النجار، فتى موسى، في الكهف، يوشع بن نون، الرجلان في المائدة، يوشع وكالب، أم موسى يوحانذ، امرأة فرعون، آسية بنت مزاحم، العبد في الكهف هو الخضر، الغلام حيسور، الملك هدد، العزيز أطفير أو قطفيز، امرأته راعبل وهي في القرآن كثيرة.